

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 7.96d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 10.229-243

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

βασιλεῖ δὲ ἐκφανοῦς ὑπαρχούσης καὶ τοῦ βλέπειν καὶ τοῦ ποιεῖν εὖ τῆς ῥαστώνης, εἰς τὴν ἀμείνω χώραν μεταθετέον ἀεὶ καθάπερ ψῆφον ἐν πεττεία κειμένην ἐν τῇ φαυλοτέρᾳ, καὶ ποιεῖν τοὺς τέως ἐχθροὺς πιστοὺς καὶ οἰκείους τῇ τῶν ἀγαθῶν χορηγία. καὶ ταῦτα ἐγὼ μεταμόρφωσιν βασιλικωτέραν νενόμικα ἤς μετεμόρφου Ξέρξης τὴν ἠπειρον¹ καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἤς ἡ Κίρκη τοὺς ἀνθρώπους [*Od.* 10.229-243] καὶ ἤς ἡ Μήδεια τὸ γῆρας καὶ ἤς Ἀυτόλυκος τὰ φώρια. οὐ γάρ ἐστι πρὸς τὴν φύσιν φιλονεικία, ἀλλὰ θεόσδοτος² ἀκριβῶς ἡ δύναμις αὕτη καὶ Ἑρμοῦ δῶρον, ψυχὰς³ ἐξ ἀγρίων ἡμέρους κατασκευάζειν⁴ καὶ ἐξ ἀλλοτρίων ἐπιτηδεύουσ.

1 τὴν ἠπειρον : μὲν ἠπειρον Pet.² Hard. // 2 θεόδοτος h i l q // 3 'deesse vid. ποιεῖν vel ποιούσα, nisi forte verba ψυχὰς... (p. 146,1) ἐπιτηδεύουσ ut glossema eiicienda' Gas. // 4 ἡμέρους κατασκευάζειν codd., cett. edd. : om. Dind.(typ. errore)

Traducción de la cita:

En cambio, puesto que para un soberano es evidente la facilidad para causar daño y hacer el bien, se ha de colocar siempre en la mejor casilla, como la ficha que está situada en la peor en el juego de la petía, y convertir a los que hasta ese momento eran enemigos en hombres fieles y aliados mediante la concesión de bienes. Y, así, yo lo considero una metamorfosis más regia que cuando Jerjes transformó la tierra firme en mar, Circe, a los hombres [*Od.* 10.229-243], Medea, la vejez y Autólico, los bienes robados. En efecto, no es rivalidad con la naturaleza, sino un regalo de los dioses y un don de Hermes este mismo poder de mudar las almas de salvajes en mansas y de hostiles, en amigas.

Motivo de la cita:

Themistio hace una referencia laxa a la transformación que Circe llevó a cabo en los hombres de Odiseo, por motivos de estilo, concretamente, para contribuir a poner de manifiesto cuánto más noble y divino resulta convertir las almas hostiles en amigas mediante la concesión de beneficios y, sobre todo, para incitar al emperador a la benevolencia.

Comentario:

La *Oratio* VII es una reflexión a posteriori sobre los acontecimientos que habían tenido lugar unos meses antes durante la usurpación de Procopio, entre septiembre del año 365 y mayo del 366 (cf. Ritoré Ponce, 2000: 263-4). Los motivos principales del discurso son, por un lado, la clemencia de Valente y, por otro, la absoluta desaprobación del usurpador.

Temistio defiende en el pasaje que nos ocupa que el emperador debe optar siempre por hacer el bien, aun teniendo la evidente posibilidad de causar daño. La benevolencia le permitirá a Valente convertir en amigos y personas de confianza a quienes hasta el momento le habían sido hostiles. Así, el poder de conseguir que las almas enemigas nos sean propicias Temistio lo considera una metamorfosis regia y un regalo de los dioses, pero no una forma de rivalizar con la naturaleza, como las transformaciones históricas y míticas de las que hace mención en el pasaje. Entre ellas, hace una referencia laxa a la que Circe llevó a cabo en los hombres de Odiseo (*Od.* 10.229-243); el episodio era sobradamente conocido, tanto que Temistio ni siquiera necesita mencionar que, en concreto, Circe había transformado a los hombres en animales. El objetivo de la cita es contribuir a poner de manifiesto a través de esta comparación que el cambio que realmente resulta noble y divino, propio de reyes, es el de transformar en amigos a los enemigos, algo que Valente puede lograr si es clemente, es decir, trata de exhortarlo a la benevolencia y, al mismo tiempo, de elogiarlo. Así pues, la finalidad de la cita es estilística.

Aunque el episodio de Circe era famosísimo y se lo menciona en muchísimas obras, no hemos encontrado ninguna en la que se le dé un uso similar al que hace de él aquí Temistio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento de los poemas. Sin embargo, es un ejemplo interesante de cómo Temistio, haciendo una referencia laxa a un pasaje de la Odisea, trata de exhortar al emperador a que sea benevolente con sus enemigos, tratando de convertirlos en personas de confianza.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), Temistio. Discursos políticos, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 10 de noviembre del 2019